

the article was not an amendment but a proposal to be dealt with according to rule 120.

With regard to rule 102, Mr. Kerno fully supported the Chairman's ruling. If a point of order were raised, the Chairman was obliged to give his ruling immediately, without a discussion. If his ruling were challenged, the appeal should immediately be put to the vote, without any discussion.

The meeting rose at 1.05 p.m.

## HUNDRED AND THIRD MEETING

*Held at the Palais de Chaillot, Paris,  
on Friday, 12 November 1948, at 3.15 p.m.*

*Chairman: Mr. R. J. ALFARO (Panama).*

### 52. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633]

#### ARTICLE X

The CHAIRMAN opened the discussion on article X. He recalled that the following delegations had submitted amendments to the text of the *Ad Hoc* Committee: Union of Soviet Socialist Republics [A/C.6/215/Rev.1]; Belgium [A/C.6/217]; United Kingdom [A/C.6/236]; Belgium and United Kingdom [A/C.6/258]. Two amendments had been proposed by India [A/C.6/260]<sup>1</sup> and Haiti [A/C.6/263]<sup>2</sup> to the joint amendment submitted by Belgium and the United Kingdom.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) stated that he had withdrawn the original United Kingdom amendment [A/C.6/236], substituting for it the joint amendment [A/C.6/258]. In the absence of the representative of Belgium, it was impossible to say definitely whether the original Belgian amendment would be withdrawn, but Mr. Fitzmaurice thought that it had also been withdrawn in favour of the joint text.

Mr. DIGNAM (Australia) observed that the decision to delete article VIII of the convention (101st meeting) prejudged the fate of any provision based on the principle contained in that article, namely, action by organs of the United Nations. Article X dealt with the settlement of disputes by the International Court of Justice, which was one of the competent organs of the United Nations covered by article VIII. Strictly speaking, therefore, the Committee should not discuss article X. If it did so it should be for the definite purpose of rectifying the mistake of having deleted article VIII.

The Australian delegation considered that a clause should be inserted in article X concerning

<sup>1</sup> *Amendment submitted by India:* For the words "at the request of any of the High Contracting Parties" substitute the words "at the request of any of the parties to the dispute."

<sup>2</sup> *Amendment submitted by Haiti:* Add at the end of the text "or of any victims of the crime of genocide (groups or individuals)".

partie d'un tout. Mais si l'on considère chaque article de la convention comme une proposition séparée, la proposition de supprimer cet article ou de remplacer son texte par un autre texte ne constitue plus un amendement, mais bien une proposition à laquelle s'applique l'article 120.

En ce qui concerne l'article 102, M. Kerno appuie entièrement la décision du Président. Lorsqu'une question d'ordre est soulevée, le Président est tenu de faire connaître sa décision immédiatement et sans discussion. S'il est fait appel de la décision du Président, l'appel doit être immédiatement mis aux voix, sans discussion.

La séance est levée à 13 h. 5.

## CENT-TROISIEME SEANCE

*Tenue au Palais de Chaillot, Paris,  
le vendredi 12 novembre 1948, à 15 h. 15.*

*Président: M. R. J. ALFARO (Panama).*

### 52. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633]

#### ARTICLE X

Le PRÉSIDENT ouvre le débat sur l'article X. Il rappelle que le texte du Comité spécial est l'objet de plusieurs amendements, présentés par les délégations suivantes: Union des Républiques socialistes soviétiques [A/C.6/215/Rev.1], Belgique [A/C.6/217], Royaume-Uni [A/C.6/236], Belgique et Royaume-Uni [A/C.6/258]. L'amendement commun présenté par la Belgique et le Royaume-Uni est l'objet de deux amendements proposés par les délégations de l'Inde [A/C.6/260]<sup>1</sup> et d'Haiti [A/C.6/263]<sup>2</sup>.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) déclare que l'amendement primitif du Royaume-Uni [A/C.6/236] est retiré et remplacé par l'amendement commun [A/C.6/258]. Le représentant de la Belgique étant absent, il n'est pas possible d'avoir une réponse formelle sur le retrait éventuel de l'amendement primitif de la Belgique, mais M. Fitzmaurice pense qu'il est également retiré en faveur de l'amendement commun.

M. DIGNAM (Australie) fait remarquer que la décision de supprimer l'article VIII de la convention (101<sup>ème</sup> séance) préjuge le sort de toute disposition ayant pour base le principe contenu dans l'article VIII, à savoir l'action des organes des Nations Unies. Or, l'article X traite du règlement des différends par la Cour internationale de Justice, qui est un des organes compétents des Nations Unies envisagés à l'article VIII. Théoriquement, la Commission ne devrait donc pas examiner l'article X. Si elle le fait, il faut que ce soit dans un but concret, c'est-à-dire avec l'intention de réparer l'erreur commise en supprimant l'article VIII.

La délégation australienne estime qu'il faudrait introduire dans les dispositions de l'article X

<sup>1</sup> *Amendement de l'Inde:* Remplacer les mots "à la requête d'une Haute Partie contractante" par "à la requête d'une partie au différend".

<sup>2</sup> *Amendement d'Haiti:* Ajouter à la fin de ce texte: "ou de toutes victimes du crime de génocide (groupes ou individus)".

organs of the United Nations other than the International Court of Justice, which could take useful action in suppressing genocide.

The CHAIRMAN stated that all ideas expressed during the discussions should be studied; and, moreover, that the rejection of a text did not imply that its substance could not be incorporated in another article. Nevertheless, the Committee must confine itself to the consideration of the text of article X proposed by the *Ad Hoc* Committee, and of the amendments submitted thereto in accordance with the rules of procedure.

Mr. SUNDARAM (India) thought that it would be better not to regard the original Belgian amendment [A/C.6/217] as withdrawn. The joint amendment submitted by Belgium and the United Kingdom constituted an addition to the matters likely to give rise to disputes which would be submitted to the International Court of Justice; that addition might lead certain delegations to reject the joint amendment. If the original Belgian amendment were withdrawn, the Committee would be obliged to adopt the text of the *Ad Hoc* Committee, whereas the Belgian text was preferable. Consequently, if the Belgian delegation withdrew its amendment, the Indian representative would reintroduce it on its own behalf in accordance with rule 73 of the rules of procedure.

After a discussion on the question as to whether the Committee was still seized of the Belgian amendment, in the course of which the CHAIRMAN, Mr. KERNO (Assistant Secretary-General in charge of the Legal Department), Mr. MAKTOS (United States of America), Mr. SPIROPOULOS (Greece) and Mr. RAAFAT (Egypt) expressed their views, Mr. ABDOH (Iran) stated that if the original Belgian amendment [A/C.6/217] had not been withdrawn by its author, the Committee should examine it and put it to the vote; if, however, it had been withdrawn, the delegation of Iran would reintroduce it on its own behalf in conformity with rule 73 of the rules of procedure.

The CHAIRMAN took note of the fact that the Belgian amendment had become an amendment submitted by Iran.

In reply to a question by Mr. DE BEUS (Netherlands), the CHAIRMAN stated that the second Belgian amendment [A/C.6/252] had been replaced by the joint amendment of the Belgian and United Kingdom delegations. He called upon the Committee to proceed to the general discussion of that joint amendment [A/C.6/258].

Mr. MAKTOS (United States of America) remarked that the joint amendment had been intended to replace the original amendments submitted by Belgium and the United Kingdom; it was, in principle, an improvement on those texts; it would therefore be better first to decide on the Belgian amendment.

The representative of the United States accordingly made a formal motion that that amendment should be discussed first.

The CHAIRMAN pointed out that the joint amendment was furthest removed in substance from the text of the *Ad Hoc* Committee; consequently, in conformity with rule 119 of the rules

une clause relative aux organes des Nations Unies, autres que la Cour internationale de Justice, dont l'action pourrait être utile dans la lutte contre le génocide.

Le PRÉSIDENT déclare que toutes les idées exprimées au cours des débats doivent être étudiées et que, d'autre part, le rejet d'un texte ne signifie pas que sa substance ne peut pas être incorporée dans un autre article; toutefois, la Commission doit s'en tenir actuellement à l'examen du texte de l'article X proposé par le Comité spécial et des amendements présentés conformément au règlement intérieur.

M. SUNDARAM (Inde) estime qu'il vaut mieux considérer que l'amendement primitif de la Belgique [A/C.6/217] n'a pas été retiré. En effet, l'amendement commun présenté par la Belgique et le Royaume-Uni consiste à ajouter aux éléments susceptibles de provoquer des différends qui seront soumis à la Cour internationale de Justice deux éléments importants; cette addition peut inciter certaines délégations à rejeter l'amendement commun. Si l'amendement primitif de la Belgique était retiré, la Commission se verrait dans l'obligation d'adopter le texte du Comité spécial, alors que celui de la Belgique est préférable. En conséquence, si la délégation de la Belgique retirait son premier amendement, la délégation de l'Inde le prendrait à son compte, conformément à l'article 73 du règlement intérieur.

A la suite d'un échange de vues sur la question de savoir si la Commission est encore saisie du premier amendement belge, auquel prennent part le PRÉSIDENT, M. KERNO (Secrétaire général adjoint chargé du Département juridique), M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique), M. SPIROPOULOS (Grèce) et M. RAAFAT (Égypte), M. ABDOH (Iran) déclare que si l'amendement primitif de la Belgique [A/C.6/217] n'est pas retiré par son auteur, la Commission doit l'examiner et le mettre aux voix; si cet amendement est retiré, la délégation de l'Iran le présente en son propre nom, conformément à l'article 73.

Le PRÉSIDENT prend note que l'amendement de la Belgique est devenu un amendement de l'Iran.

A une question de M. DE BEUS (Pays-Bas), le PRÉSIDENT répond que le second amendement belge [A/C.6/252] a été remplacé par l'amendement commun des délégations de la Belgique et du Royaume-Uni. Il invite la Commission à entamer le débat général sur l'amendement commun de la Belgique et du Royaume-Uni [A/C.6/258].

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) fait observer que l'amendement commun a été conçu pour remplacer les amendements primitifs de la Belgique et du Royaume-Uni; il constitue, en principe, une amélioration de ces textes; il serait donc opportun de se prononcer tout d'abord sur l'amendement de la Belgique.

En conséquence, le représentant des Etats-Unis présente une motion formelle, pour demander que cet amendement soit examiné en premier lieu.

Le PRÉSIDENT fait observer que l'amendement commun est celui qui s'éloigne le plus, quant au fond, du texte proposé par le Comité spécial; en conséquence, la Commission doit d'abord se pro-

of procedure, the Committee should express its views on that amendment first.

The Chairman ruled that the point of order raised by the representative of the United States was not in order and that the joint amendment must be examined first.

Mr. MAKTOS (United States of America) appealed against the Chairman's ruling.

The CHAIRMAN put the appeal to the vote.

*The Chairman's decision was upheld by 22 votes to 2, with 8 abstentions.*

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) reviewed the history of the joint amendment of Belgium and the United Kingdom. He recalled that during the debate on article VII (97th meeting), the United Kingdom delegation had submitted an amendment [A/C.6/236/Corr.1]; an amendment to that amendment had been proposed by Belgium [A/C.6/252]. The debate had clearly shown the Committee's desire to confine the provisions of article VII to the responsibility of individuals. The United Kingdom and Belgium had therefore withdrawn their amendments to article VII and had worked out jointly a new text as an amendment to article X, which dealt with the jurisdiction of the International Court of Justice and which was thus a suitable point at which to insert the idea the two delegations had in mind. The joint amendment [A/C.6/258] represented an attempt to combine the provisions of article X as it stood with the essential features of the Belgian and United Kingdom amendments to article VII, namely, the responsibility of States and an international court empowered to try them.

The delegations of Belgium and the United Kingdom had always maintained that the convention would be incomplete if no mention were made of the responsibility of States for the acts enumerated in articles II and IV. At the 102nd meeting, during the discussion on the competence of national courts and the reference of disputes to the Security Council, the representative of the United Kingdom had been impressed by the fact that all speakers had recognized that the responsibility of the State was almost always involved in all acts of genocide; the Committee, therefore, could not reject a text mentioning the responsibility of the State.

Mr. Fitzmaurice recalled the French representative's statement, at the 101st meeting, to the effect that it was incomprehensible that Belgium and the United Kingdom should oppose the joint amendment which the USSR and France had offered to article VIII, since the former delegations were offering a similar amendment to article X. There was a very clear difference, however, between the French and USSR text and the Belgian and United Kingdom text: the former had contemplated provisions of an optional nature wherein, moreover, rights were conferred which were already laid down in Articles 34, 35, 36 and 37 of the Charter; whereas the joint Belgian and United Kingdom amendment proposed that reference to the International Court of Justice should be obligatory. The Court's jurisdiction was compulsory only for a limited number of States which, in accordance with Article 36 of the Statute of the Court, had recognized it by an official declaration. The joint amendment to article X was intended to impose upon all States parties to the

noncer sur cet amendement, conformément à l'article 119 du règlement intérieur.

Le Président décide que la motion d'ordre du représentant des Etats-Unis n'est pas recevable et que l'amendement commun doit être examiné en premier lieu.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) fait appel de la décision du Président.

Le PRÉSIDENT met cet appel aux voix.

*Par 22 voix contre 2, avec 8 abstentions, la décision du Président est maintenue.*

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) fait tout d'abord l'historique de l'amendement commun de la Belgique et du Royaume-Uni. Il rappelle que, lors du débat sur l'article VII (97<sup>ème</sup> séance), la délégation du Royaume-Uni avait présenté un amendement [A/C.6/236/Corr.1]; ce texte avait fait l'objet de l'amendement de la Belgique [A/C.6/252]. Durant les débats, il était apparu clairement que la Commission désirait limiter les dispositions de l'article VII à la responsabilité des individus; en conséquence, le Royaume-Uni et la Belgique avaient retiré leurs amendements visant l'article VII et avaient élaboré en commun un nouveau texte amendant l'article X, qui traite de la compétence de la Cour internationale de Justice, et est donc tout indiqué pour contenir l'idée préconisée par leurs délégations. L'amendement commun [A/C.6/258] représente une tentative pour combiner les dispositions de l'article X actuel avec les éléments essentiels des amendements du Royaume-Uni et de la Belgique à l'article VII, à savoir la responsabilité des Etats et une juridiction internationale pour les juger.

Les délégations de la Belgique et du Royaume-Uni ont toujours déclaré que la convention serait incomplète si elle ne traitait pas de la responsabilité des Etats dans les actes énumérés aux articles II et IV; au cours de la 102<sup>ème</sup> séance, lors de la discussion sur la compétence des juridictions nationales et sur le renvoi des différends devant le Conseil de sécurité, le représentant du Royaume-Uni a été frappé par le fait que tous les orateurs ont admis que la responsabilité de l'Etat est presque toujours engagée dans tous les actes de génocide; la Commission ne peut donc pas rejeter un texte mentionnant la responsabilité de l'Etat.

M. Fitzmaurice rappelle que le représentant de la France a déclaré, au cours de la 101<sup>ème</sup> séance, qu'il considérait l'opposition de la Belgique et du Royaume-Uni à l'amendement commun de l'URSS, de la France et de l'Iran à l'article VIII comme anormale, étant donné que ces deux délégations présentaient un amendement semblable à l'article X; or, il y a une différence très nette entre le texte de la France et de l'URSS et le texte de la Belgique et du Royaume-Uni: le premier envisageait des dispositions facultatives, qui, en outre, accordaient des droits déjà accordés par les Articles 34, 35, 36 et 37 de la Charte, tandis que l'amendement commun de la Belgique et du Royaume-Uni propose de rendre obligatoire le renvoi devant la Cour internationale de Justice. A l'heure actuelle, la juridiction de la Cour n'est obligatoire que pour un nombre restreint d'Etats qui l'ont reconnue par une déclaration officielle, conformément à l'Article 36 du Statut de la Cour; l'amendement commun à l'article X a pour but d'imposer à tous les Etats parties à la conven-

convention the obligation to refer all disputes relating to cases of genocide to the International Court.

Mr. CHAUMONT (France) said he was in favour of the joint Belgian and United Kingdom amendment which corresponded in spirit to the views expressed from the very beginning by the French delegation with regards to the need for and importance of international punishment of genocide.

It would certainly have been preferable to provide for such punishment on the direct basis of criminal law instead of confining its scope to States alone on the basis of civil law; but, inadequate as it was, the joint amendment was preferable to the absence of any text confirming competence to an international court.

In reply to a remark by the representative of the United Kingdom, Mr. Chaumont recognized that the joint amendment made the competence of the International Court of Justice compulsory, whereas the amendment to article VIII, proposed jointly by France, Iran and the USSR, provided for optional reference only. Nevertheless, as the representative of Poland had indicated (101st meeting), the option in question led, in practice, to an obligation.

Mr. Chaumont felt that it would in any case be useful to reiterate, in the convention, a general provision of the Charter, such as Article 36, so as to make it applicable to the special case of genocide. While regretting the fact that the problem of the international punishment of genocide should be dealt with solely on the level of disputes between States, he hoped that the interpretation given on that matter by the International Court of Justice would interpret its functions in such a way as to enable it to extend its competence to all cases of genocide.

Moreover, the representative of France was in no way opposed to the principle of the international responsibility of States as long as it was a matter of civil, and not criminal, responsibility.

With regard to the amendments to the joint amendment, Mr. Chaumont could accept the one presented by India, which was merely a drafting matter, but not the text proposed by Haiti, which was incompatible with Article 34 of the Statute of the International Court of Justice.

Mr. RAAFAT (Egypt) shared the view of the representative of France concerning the Indian and Haitian amendments, but he could not agree with him with respect to the joint Belgian and United Kingdom amendment. The latter introduced two changes in article X of the *Ad Hoc* Committee's draft.

The first consisted in introducing into the article the notion of the civil responsibility of States which, in the absence of a general organization for international punishment, would be approved by the Egyptian delegation.

The second modification, however, which involved the deletion of the last section of article X of the draft, beginning with the words "provided that", was less satisfactory. That deletion doubtless reflected the desire to omit from that provision, as well as from article VII, any reference to a competent international court. It left, however, a lacuna, the serious disadvantages of which would be felt on the establishment of the

tion de soumettre à la Cour tous les différends relatifs aux cas de génocide.

M. CHAUMONT (France) se déclare en faveur de l'amendement commun de la Belgique et du Royaume-Uni, dont l'esprit est conforme aux vues exprimées dès le début par la délégation française sur la nécessité et l'importance d'une répression internationale du génocide.

Certes, il eût mieux valu organiser cette répression directement sur le plan pénal, au lieu d'en restreindre la portée aux seuls États dans le domaine civil, mais, si insuffisant qu'il soit, l'amendement commun est préférable à l'absence de tout texte attributif de compétence à une juridiction internationale.

Répondant à l'observation du représentant du Royaume-Uni, M. Chaumont reconnaît que l'amendement commun rend la compétence de la Cour internationale de Justice obligatoire, tandis que l'amendement à l'article VIII proposé conjointement par la France, l'Iran et l'URSS ne prévoyait qu'un recours facultatif: toutefois, comme l'a indiqué le représentant de la Pologne (101<sup>ème</sup> séance), cette faculté aboutissait en pratique à une obligation.

Quoi qu'il en soit, M. Chaumont estime parfaitement utile de répéter dans la convention une disposition générale de la Charte, telle que l'Article 36, pour l'appliquer au cas spécial du génocide, et bien qu'il regrette que le problème de la répression internationale du génocide soit traité sur le plan particulier des différends entre États, il espère que l'interprétation de la Cour internationale de Justice, à cet égard, sera assez large pour étendre sa compétence à tous les cas de génocide.

D'autre part, le représentant de la France ne s'oppose nullement au principe de la responsabilité internationale des États, du moment qu'il ne s'agit plus de responsabilité d'ordre pénal mais uniquement d'ordre civil.

En ce qui concerne les amendements à l'amendement commun, M. Chaumont juge acceptable celui de l'Inde, qui est purement rédactionnel, mais pas celui d'Haïti, qui est en contradiction avec l'article 34 du Statut de la Cour internationale de Justice.

M. RAAFAT (Egypte) partage l'opinion du représentant de la France sur les amendements de l'Inde et d'Haïti, mais il n'est pas d'accord avec lui au sujet du texte de l'amendement commun de la Belgique. Cet amendement apporte en effet deux modifications à l'article X du projet du Comité spécial.

La première consiste à introduire dans l'article la notion de la responsabilité civile des États qui, à défaut d'une organisation générale de la répression internationale, aurait l'approbation de la délégation égyptienne.

Mais la seconde modification, qui tend à supprimer toute la fin de l'article X du projet, commençant par les mots "sous réserve que", est moins heureuse. Cette suppression répond, sans doute, au souci d'effacer ici, comme dans l'article VII, toute référence à un tribunal international compétent, mais elle constitue une lacune dont l'inconvénient se fera gravement sentir le jour où sera instituée la cour pénale internationale,

international criminal court referred to in the draft resolution which the Committee had adopted at its 99th meeting on the initiative of the Netherlands and Iran, requesting the International Law Commission to study the problem. The last part of that article merely endorsed the rule that "the civil court must await decision by the criminal court", which should also be applied in the field of international law.

It was therefore essential that that part of article X should be retained; for that reason the delegation of Egypt would abstain from voting on the joint amendment.

Mr. CHAUMONT (France) explained that he too opposed the deletion of that sentence, which he had not mentioned in his preceding remarks, thinking that it would not be discussed until the Committee came to the Belgian amendment [A/C.6/217], which had been reintroduced by Iran.

Mr. GUERREIRO (Brazil) observed that there were no serious objections to the joint amendment.

Article VIII was unnecessary, as it merely proclaimed the rights already laid down in the United Nations Charter. Article X, on the other hand, introduced into the draft convention the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice. That compulsory jurisdiction, in accordance with Article 36 of the Statute of the Court, applied only to the States which had signed a special declaration to that effect. Article X would thus supplement the provisions of the Statute in that respect.

The delegation of Brazil was prepared to accept the joint amendment, provided the second part of article X of the draft remained deleted, so that it would conform to article VII, from which mention of a competent international tribunal had been deleted. If the International Criminal Court, whose establishment was under consideration, were to be created, it would be an easy matter to revise the convention so as to adapt it to the new situation.

Referring to the amendments to the joint amendment, Mr. Guerreiro said that the Indian amendment related merely to a drafting point; the amendment presented by Haiti, however, was contrary to the Statute of the International Court of Justice; consequently, in view of the express provisions in the Statute as to how and by whom the Court could be seized of a matter, he suggested to the authors of the joint amendment and to the Committee that they should simply delete the last phrase of the amendment, which would in no way alter its meaning.

Mr. SPIROPOULOS (Greece) approved, in general, the principle of the joint amendment. He wondered, however, whether there was a difference between the application and the fulfilment of a convention and whether, therefore, it was necessary to retain both words in the text.

Furthermore, the notion of the responsibility of a State did not seem to him very clear. What was meant was obviously not international responsibility for violation of the convention, which was already implicit in article I of the draft convention. The French delegation thought that the amendment related to the civil responsibility of

dont l'établissement dans l'avenir est envisagé par le projet de résolution adopté par la Commission à sa 99<sup>ème</sup> séance, sur l'initiative des Pays-Bas et de l'Iran, projet de résolution invitant la Commission du droit international à étudier le problème. En effet, cette fin d'article ne fait que consacrer la règle suivant laquelle "le criminel tient le civil en l'état", qui doit également trouver son application dans le domaine du droit international.

Le maintien de cette phrase de l'article X s'impose donc: c'est pourquoi la délégation égyptienne s'abstiendra de voter sur l'amendement commun.

M. CHAUMONT (France) précise qu'il est, lui aussi, hostile à la suppression de cette phrase, dont il n'a pas parlé dans sa précédente déclaration parce qu'il pensait qu'elle ne serait discutée qu'au moment où la Commission aborderait le débat sur l'amendement belge [A/C.6/217], repris par la délégation de l'Iran.

M. GUERREIRO (Brésil) constate qu'il n'existe pas d'objections sérieuses contre l'amendement commun.

L'article VIII était inutile, car il ne faisait qu'énoncer des droits déjà inscrits dans la Charte des Nations Unies. Au contraire, l'article X introduit dans le projet de convention la compétence obligatoire de la Cour internationale de Justice. Cette obligation, aux termes de l'Article 36 du Statut de la Cour, n'existe qu'à l'égard des Etats qui ont signé une déclaration spéciale à cet effet. L'article X ajoutera donc à cet égard aux dispositions du Statut.

La délégation du Brésil est prête à accepter l'amendement commun, à condition que la suppression de la seconde partie de l'article X du projet soit maintenue, pour le mettre en harmonie avec l'article VII, dans lequel la mention d'un tribunal international compétent a été éliminée. Si la cour pénale internationale dont l'établissement est envisagé vient à être créée, il sera aisé de reviser la convention afin de l'adapter à cette situation nouvelle.

Quant aux amendements à l'amendement commun, M. Guerreiro pense que celui de l'Inde ne concerne qu'un point de rédaction, tandis que celui d'Haiti est contraire au Statut de la Cour internationale de Justice, et, puisque ce Statut prévoit expressément par qui et comment la Cour peut être saisie, il suggère aux auteurs de l'amendement commun et à la Commission de supprimer purement et simplement le dernier membre de phrase de l'amendement, ce qui ne saurait nuire à sa signification.

M. SPIROPOULOS (Grèce) approuve d'une façon générale le principe de l'amendement commun. Il se demande toutefois s'il existe une différence entre l'application et l'exécution d'une convention et s'il est, par conséquent, nécessaire de maintenir les deux termes dans le texte.

D'autre part, la notion de la responsabilité d'un Etat ne lui paraît pas très précise. Il ne peut s'agir évidemment de la responsabilité internationale pour violation de la convention, qui résulte déjà implicitement de l'article premier du projet de convention. La délégation française considère que cet amendement concerne la responsabilité

the State; and that idea seemed to be confirmed by the original Belgian text [A/C.6/252] which referred to reparation for damage caused. If, however, that interpretation were accepted, the result would be that in a number of cases the State responsible for genocide would have to indemnify its own nationals. But in international law the real holder of a right was the State and not private persons. The State would thus be indemnifying itself.

In spite of the criticisms he had just made, Mr. Spiropoulos would vote for the joint amendment.

Mr. PRATT DE MARÍA (Uruguay), while regretting that the principle of the establishment of an international criminal court had not been retained in the convention, favoured the joint amendment; he was, however, opposed to the Indian and Haitian amendments.

Mr. DEMESMIN (Haïti) approved the principle of the joint amendment, to which he had himself proposed an addition. He would explain later the reasons for his proposal.

Mr. INGLES (Philippines) recalled that during the discussion of article V (95th meeting), he had already stated that his delegation was opposed to any responsibility on the part of the State for acts of genocide, because under Philippine law a legal entity could have no criminal responsibility distinct from that of the various individuals of which it was composed. True, the joint amendment did not specifically state that criminal responsibility was involved, but from the very nature of the convention, the purpose of which was the punishment of genocide, that idea could be inferred.

In those circumstances, and since the clause might make it difficult for certain countries to ratify the convention, Mr. Ingles asked the Belgian and United Kingdom delegations to withdraw their amendment, for when they, as well as other delegations, had pointed out that their Governments could not accept the convention if it involved the responsibility of their monarchs, the Committee had borne their remarks in mind and had excluded from article V rulers who were not constitutionally responsible (95th meeting). If it had been agreed, at their request, that a constitutional monarch could not be guilty of genocide, why should they not agree that a State could not be responsible for that crime either?

Moreover, it might be said that that question had already been settled when the Committee opposed introducing the idea of the responsibility of the State into article V (96th meeting).

The Philippine representative could not accept the idea that a whole State should be stigmatized for acts for which only its rulers or its officials were responsible. When it was maintained that genocide was always committed with the complicity or tolerance of a State, what was meant was the rulers and the officials, namely, the persons who composed the State and not the State itself, the responsibility of which was inconceivable.

For those reasons, the Philippine delegation would vote against the amendment, and, if it were

civile de l'Etat, ce qui semble d'ailleurs confirmé par le texte belge initial [A/C.6/252] qui parle de réparation des dommages causés. Mais, si l'on admet cette interprétation, on aboutira, dans nombre de cas, à la situation suivante: l'Etat responsable du génocide devra indemniser ses propres ressortissants; or, l'on sait qu'en droit international, le vrai titulaire d'un droit, c'est l'Etat et non les particuliers. L'Etat donc s'indemniserait lui-même.

Malgré les critiques qu'il vient de formuler à son encontre, M. Spiropoulos votera en faveur de l'amendement commun.

M. PRATT DE MARÍA (Uruguay), tout en regrettant que le principe de la création d'une cour pénale internationale n'ait pas été maintenu dans la convention, se prononcera en faveur de l'amendement commun, mais contre les amendements de l'Inde et d'Haïti.

M. DEMESMIN (Haïti) approuve le principe de l'amendement commun auquel il a lui-même proposé une addition, dont il exposera ultérieurement les motifs.

M. INGLES (Philippines) rappelle que, lors de la discussion de l'article V (95<sup>ème</sup> séance), il a déjà exposé que sa délégation était hostile à toute responsabilité de l'Etat pour actes de génocide, parce que la législation philippine n'admet pas qu'une personne morale puisse avoir une responsabilité pénale distincte de celle des individus qui la constituent. Certes, l'amendement commun ne précise pas qu'il s'agit de responsabilité pénale, mais il est permis de l'induire de la nature même de la convention, dont l'objet même est la répression du génocide.

Dans ces conditions, et puisque cette clause pourrait constituer, pour certains pays, un obstacle à la ratification de la convention, M. Ingles demande aux délégations de la Belgique et du Royaume-Uni de retirer leur amendement, car lorsqu'elles ont invoqué, avec d'autres délégations, l'impossibilité pour leurs Gouvernements d'accepter la convention si elle engageait la responsabilité de leurs monarques, la Commission a tenu compte de leurs observations en excluant de l'article V les gouvernants constitutionnellement non responsables (95<sup>ème</sup> séance). S'il a été admis, sur leur demande, qu'un roi constitutionnel ne pouvait être coupable de génocide, pourquoi n'admettraient-elles pas qu'un Etat, non plus, ne puisse être responsable de ce crime.

D'ailleurs, on pourrait soutenir que cette question a déjà été tranchée lorsque la Commission s'est opposée à l'introduction de la notion de la responsabilité de l'Etat dans l'article V (96<sup>ème</sup> séance).

Le représentant des Philippines refuse d'accepter l'idée qu'on stigmatise un Etat tout entier pour des actes dont, seuls, ses gouvernants ou ses fonctionnaires sont responsables; il fait observer que lorsqu'on soutient que le génocide est toujours commis avec la complicité ou la tolérance d'un Etat, c'est, en réalité, des gouvernants et des fonctionnaires de cet Etat qu'on veut parler, c'est-à-dire des individus qui le composent et non de l'Etat lui-même, dont la responsabilité ne peut se concevoir.

Pour ces raisons, la délégation des Philippines votera contre l'amendement et, s'il est adopté, se



adopted, would have to reserve its position in regard to the draft convention as a whole.

Mr. TARAZI (Syria) thought the rule that a decision by a civil court must await a decision by a criminal court, which the Egyptian representative wished to see retained in article X, would not have to be applied in that matter. The criminal court would try individuals — rulers, officials or private persons — while the International Court of Justice would try only States. The civil and criminal courts would therefore not be prosecuting the same persons and no conflict of jurisdiction would arise.

The Syrian delegation would therefore vote for the joint amendment as well as for the Haitian amendment, which it did not consider in any way contrary to the Statute of the Court. There was in fact no reason why the signatory States should not, by means of a convention, also allow groups and individuals to bring before the International Court of Justice cases of genocide of which they had been the victims.

Mr. ABDOH (Iran) supported the joint amendment submitted by Belgium and the United Kingdom. His delegation had always hoped that the declaration provided for in Article 36 of the Statute of the International Court of Justice would be signed by as many States as possible, so that the jurisdiction of the Court would become obligatory for almost all members of the United Nations. That very result, namely, an extension of the compulsory jurisdiction of the Court, would be attained in the special matter of genocide by the adoption of the joint amendment.

The objections raised to the terms of the amendment were not serious. It was certain, for example, that the Court would have no difficulty in deciding in each specific case to whom the reparation for damage caused should be made.

On the other hand, the Haitian amendment could not be retained, for it would result in a modification of the Statute of the Court in disregard of the rules governing such action which were laid down in the Charter.

The representative of Iran associated himself with the suggestion of the Brazilian delegation, namely, that the last phrase of the joint amendment should be deleted. Thus a discussion on the Indian amendment would be avoided.

He further thought that the second part of the text of article X of the draft convention could not be restored after the joint amendment, for if the reference to a competent international tribunal had been deleted from article VII, there was all the more reason for its deletion from article X. When the international criminal court was set up, that text, as well as other provisions, could then be changed to conform to the new situation.

Mr. MAÚRTUA (Peru) thought it would be premature to include in the convention so loosely defined an idea as the responsibility of the State in regard to genocide. As the Greek representative had pointed out, if civil responsibility were meant, that would raise numerous problems, particularly the problem of the beneficiary of the indemnity. In those circumstances, before a decision was taken on such a delicate point, it should be referred to specialists for study, and Governments

verra obligée de réserver sa position à l'égard du projet de convention tout entier.

M. TARAZI (Syrie) pense que la règle "le criminel tient le civil en l'état", que le représentant de l'Égypte voudrait voir maintenue dans l'article X, n'aura pas à être appliquée en cette matière. En effet, la juridiction pénale jugera les individus: gouvernants, fonctionnaires ou particuliers, tandis que la Cour internationale de Justice ne jugera que les États. Ce n'est donc pas la même personne qui sera poursuivie au civil et au pénal et il n'y aura pas de conflit de compétence à envisager.

La délégation syrienne votera donc en faveur de l'amendement commun et aussi en faveur de l'amendement d'Haïti, qu'elle ne considère nullement comme contraire au Statut de la Cour. Rien n'empêche, en effet, que, par voie de convention, les États signataires confient également aux groupes et aux individus le soin de saisir la Cour internationale de Justice des cas de génocide dont ils auront été les victimes.

M. ABDOH (Iran) se prononce pour l'amendement commun de la Belgique et du Royaume-Uni. Sa délégation a toujours souhaité que la déclaration prévue par l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice fût signée par le plus grand nombre possible d'États, de manière que la compétence de la Cour devienne une obligation pour presque toutes les Nations Unies. Or, c'est ce même résultat d'une extension de la compétence obligatoire de la Cour qui serait obtenu, dans le domaine particulier du génocide, par l'adoption de cet amendement.

Les objections soulevées contre la teneur de l'amendement ne sont pas graves. Il est certain, par exemple, que la Cour n'aura pas de difficulté à décider, dans chaque cas d'espèce, à qui devront être versées les indemnités pour dommages subis.

Par contre, l'amendement d'Haïti, selon M. Abdoh, ne peut être retenu, car il aboutirait à une modification du Statut de la Cour, sans que les règles prévues à cet effet dans la Charte aient été respectées.

Le représentant de l'Iran s'associe à la suggestion de la délégation brésilienne tendant à supprimer le dernier membre de phrase de l'amendement commun, ce qui éviterait de discuter l'amendement de l'Inde.

Enfin, il pense qu'on ne peut rétablir à la suite de l'amendement commun la seconde partie du texte de l'article X du projet du Comité spécial, car si la référence à un tribunal international compétent a été supprimée dans l'article VII, à plus forte raison doit-elle être effacée de l'article X. Il sera toujours temps, lorsque la cour pénale internationale aura été créée, de modifier ce texte, en même temps que d'autres dispositions, pour les adapter à cette circonstance nouvelle.

M. MAÚRTUA (Pérou) considère qu'il serait prématuré d'inscrire dans la convention une notion aussi peu précise que celle de la responsabilité de l'État en matière de génocide. S'il s'agit de responsabilité civile, elle soulèverait, comme l'a fait observer le représentant de la Grèce, de nombreux problèmes, en particulier celui du bénéficiaire de l'indemnité. Dans ces conditions, il conviendrait, avant de trancher un point si délicat, d'en confier l'étude à des spécialistes et de per-

should be given an opportunity to formulate their views after having taken all necessary advice.

The part of the joint amendment which could be retained was that relating to the jurisdiction of the International Court of Justice in respect to the interpretation of the convention by means of advisory opinions.

Speaking of the Haitian amendment, the representative of Peru held that it was incompatible with the Statute of the Court and should not be adopted.

Mr. LACHS (Poland) shared the doubts of the Greek, Philippine and Peruvian delegations about the principle of the responsibility of States.

Moreover, he objected to the joint amendment, on the one hand because it provided for the application of measures which in no way constituted direct means of international punishment of a crime such as genocide, and on the other hand because it conferred on the International Court of Justice competence in a field in which other United Nations organs could play a more effective role. The result of that amendment, as drafted, would be in effect that the Court had virtually exclusive jurisdiction in that field. It would be easy for a State guilty of genocide to invoke article X, thus amended, to contest the competence of the Security Council or of the General Assembly by alleging that the question raised constituted a dispute within the meaning of that article, and that it could be examined only by the Court.

It would be more logical to do what the Committee had done in connexion with article VIII (101st meeting) and to let the provisions of the Charter itself operate freely, especially Article 96, according to which it was for the General Assembly and the Security Council to refer to the International Court of Justice if they deemed it necessary. In that case, there would be no more reason to retain article X than article VIII, since it would merely repeat provisions already contained in the Charter.

In conclusion, the Polish representative considered the joint amendment submitted by Belgium and the United Kingdom amendment to be dangerous because it would confine international punishment to measures of uncertain efficacy and would constitute an obstacle to more forceful action by the Security Council and the General Assembly.

Mr. DE BEUS (Netherlands) observed that the objections made to the United Kingdom amendment during the discussion of article VII (97th meeting) were no longer valid. That amendment had been restored to its proper place, which was article X, and in its new form it envisaged also the indirect responsibility of the State resulting from the leniency of national courts towards individuals or groups guilty of genocide.

Referring to the argument advanced by the Philippine delegation, the Netherlands representative hoped that the delegation would not adhere to its position. That position could perhaps be maintained if the criminal responsibility of the State were involved, but it seemed exaggerated if civil responsibility were meant and if it resulted in a rejection of the jurisdiction of the International Court of Justice even in connexion with

mettre aux Gouvernements de prendre position, après s'être entourés de tous les conseils nécessaires.

Ce qui pourrait être retenu de l'amendement commun, selon M. Maúrtua, c'est la compétence de la Cour internationale de Justice en matière d'interprétation de la convention par voie d'avis consultatifs.

En ce qui concerne l'amendement d'Haïti, le représentant du Pérou juge qu'il n'est pas compatible avec le Statut de la Cour et qu'il ne peut être adopté.

M. LACHS (Pologne) partage les doutes des délégations de la Grèce, des Philippines et du Pérou sur le principe même de la responsabilité des Etats.

Il reproche, en outre, à l'amendement commun, d'une part, d'envisager l'application de mesures qui ne constituent nullement des moyens directs de répression internationale d'un crime tel que le génocide, et, d'autre part, d'attribuer compétence à la Cour internationale de Justice dans un domaine où d'autres organes des Nations Unies pourraient jouer un rôle plus efficace. Tel qu'il est rédigé, cet amendement aboutirait, en effet, à accorder à la Cour une compétence pour ainsi dire exclusive dans ce domaine. Il serait facile à un Etat coupable de génocide d'invoquer l'article X ainsi amendé pour contester la compétence du Conseil de sécurité ou de l'Assemblée générale, en alléguant que la question soulevée constitue un différend, au sens de cet article, et qu'elle ne peut être examinée que par la Cour.

Il serait plus logique, comme la Commission l'a fait à propos de l'article VIII (101<sup>ème</sup> séance), de laisser jouer normalement les dispositions de la Charte elle-même et notamment son Article 96, en vertu duquel c'est à l'Assemblée générale et au Conseil de sécurité qu'il appartient de s'adresser à la Cour internationale de Justice, s'ils le jugent nécessaire. Et, dans ce cas, l'article X n'aurait pas plus de raison d'être que l'article VIII, puisqu'il ne ferait que répéter des dispositions qui figurent déjà dans la Charte.

Pour conclure, le représentant de la Pologne considère l'amendement commun de la Belgique et du Royaume-Uni comme dangereux parce qu'il limiterait la répression internationale à des mesures d'une efficacité très incertaine et constituerait un obstacle à l'action plus énergique du Conseil de sécurité et de l'Assemblée générale.

M. DE BEUS (Pays-Bas) constate que les objections qu'il avait formulées contre l'amendement du Royaume-Uni lors de la discussion sur l'article VII (97<sup>ème</sup> séance) n'ont plus d'objet. Cet amendement est maintenant rétabli à sa vraie place, qui est l'article X, et, sous sa forme nouvelle, il vise également la responsabilité indirecte de l'Etat résultant de la mansuétude des tribunaux nationaux à l'égard des individus ou des groupes coupables de génocide.

En ce qui concerne l'argument de la délégation des Philippines, le représentant des Pays-Bas espère que celle-ci ne maintiendra pas son point de vue, qui pourrait à la rigueur se soutenir s'il s'agissait de responsabilité pénale de l'Etat, mais qui semble excessif s'il s'agit de sa responsabilité civile et s'il aboutit à rejeter la compétence de la Cour internationale de Justice même en matière de violation de la convention par un Etat.



the violation of the convention by a State. That was tantamount to denying the Court any jurisdiction whatsoever; yet such an argument was advanced by a country which had at first proposed that the United Nations should be in the nature of a world Government.

Furthermore, Mr. de Beus did not find the arguments of the Polish representative very convincing. The competence of the International Court of Justice in no way ruled out that of the other organs of the United Nations. If the joint amendment were adopted, article X of the draft convention would constitute a direct application of Article 33 of the Charter, which stipulated in the first place the judicial settlement of disputes. Only if the question could not be settled in that way, should it be submitted to the Security Council by virtue of Article 37 of the Charter. Such was the normal order of the relationship between the International Court of Justice and the Security Council; such was the order provided for in the joint amendment.

The Netherlands delegation would vote in favour of that amendment.

Mr. DEMESMIN (Haïti) referred to the fact that several representatives who had been opposed to his delegation's amendment had said that that amendment was inconsistent with the Statute of the International Court of Justice. But it was not a case of a dispute of an indeterminate nature, but of a special case calling for an exceptional law, and thus derogation from the ordinary law. The United Kingdom representative had himself declared that what was involved was an obligation not provided for in the Statute of the International Court of Justice as it stood. It seemed, therefore, that if the Statute of the Court were inconsistent with the provisions of the Haitian amendment, it must also be inconsistent with the provisions contained in the joint amendment of Belgium and the United Kingdom.

The French representative had said he would support any text which gave jurisdiction to the International Court of Justice. The Haitian amendment satisfied him on that point. Article 38 of the Statute of the International Court of Justice provided that:

"The Court . . . shall apply:

"a. International conventions, whether general or particular . . ."

The convention with which the Sixth Committee was dealing was a particular convention coming within the scope of the Statute of the Court.

The representative of Haiti pointed out that the joint amendment of Belgium and the United Kingdom envisaged State responsibility. The Committee, however, had rejected (93rd meeting) the principle of the criminal responsibility of the State. It was therefore a matter merely of civil responsibility. But there could be no civil responsibility before the culpability of the State was established. The Haitian delegation accepted the principle of civil responsibility because it regarded the convention as an exceptional law. The guilty State could be responsible under civil law only to the victims of the crime of genocide. It would be illogical for the plaintiff State to ask for damages unless the victims themselves benefited therefrom. The same principle applied if a State committed the crime of genocide against its own nationals.

Cette attitude équivaudrait à dénier toute compétence quelconque à cette Cour, et cela de la part d'un pays qui avait proposé, à l'origine, de donner à l'Organisation des Nations Unies le caractère d'un Gouvernement mondial.

D'autre part, M. de Beus juge peu convaincante l'argumentation du représentant de la Pologne. La compétence de la Cour internationale de Justice n'exclut nullement celle des autres organes des Nations Unies. L'article X du projet de convention, tel qu'il résultera de l'amendement commun, constituera une application directe de l'Article 33 de la Charte, qui prescrit en premier lieu le règlement judiciaire des différends. Si l'affaire ne peut être réglée par cette voie, alors seulement, en vertu de l'Article 37 de la Charte, il y aura lieu de saisir le Conseil de sécurité. Tel doit être l'ordre normal des rapports entre la Cour internationale de Justice et le Conseil de sécurité, et c'est celui qu'adopte l'amendement commun.

La délégation des Pays-Bas votera pour cet amendement.

M. DEMESMIN (Haïti) fait remarquer que plusieurs représentants qui se sont opposés à l'amendement par sa délégation ont déclaré que cet amendement était incompatible avec le Statut de la Cour internationale de Justice. Or, il s'agit ici non pas d'un différend dont la nature est indéterminée, mais d'un cas spécial qui nécessite une loi d'exception et, par là même, une dérogation au droit commun. Le représentant du Royaume-Uni a lui-même déclaré qu'il s'agissait d'une obligation que ne prévoyait pas le Statut actuel de la Cour internationale de Justice. Il semble donc que si le Statut de la Cour est contraire aux dispositions de l'amendement d'Haïti, il doit être aussi incompatible avec les dispositions prévues par l'amendement commun de la Belgique et du Royaume-Uni.

Le représentant de la France s'est déclaré en faveur de tout texte qui donnerait compétence à la Cour internationale de Justice. L'amendement d'Haïti lui donne satisfaction sur ce point. En effet, l'Article 38 du Statut de la Cour internationale de Justice stipule que:

"La Cour . . . applique:

"a. Les conventions internationales, soit générales, soit spéciales . . ."

La convention dont s'occupe la Sixième Commission est une convention spéciale qui entre dans le cadre établi par le Statut de la Cour.

Le représentant d'Haïti fait observer que l'amendement commun de la Belgique et du Royaume-Uni envisage la responsabilité de l'Etat. Or la Commission a rejeté (93<sup>ème</sup> séance) le principe de la responsabilité pénale de l'Etat. Donc il ne peut s'agir ici que de la responsabilité civile. Or, il n'existe pas de responsabilité civile avant que la culpabilité de l'Etat ne soit établie. Si la délégation d'Haïti peut admettre le principe de la responsabilité civile, c'est parce qu'elle considère la convention comme une loi d'exception. L'Etat coupable ne peut être responsable civilement qu'envers les victimes du crime de génocide. Il serait illogique que l'Etat demandeur exige des dommages intérêts sans que les victimes elles-mêmes en bénéficient. Le même principe est valable si un Etat a commis un crime de génocide contre ses propres ressortissants.

The representative of Haiti added that the crime of genocide could be committed without world peace being imperilled. That was why it was advisable to contemplate putting the principles of the United Nations into effect. The United Nations Charter, unlike the Covenant of the League of Nations, provided not only for respect on an international plane for the rights of States, but also for respect for the rights of individuals. Respect for human life should be guaranteed and it was for the International Court of Justice, in pursuance of a particular convention, to ensure that guarantee. Finally, it was unquestionable that the victims were best qualified to lay the matter before the International Court of Justice.

Article 34 of the Statute of the Court provided that "The Court, subject to and in conformity with its rules, may request of public international organizations information relevant to cases before it . . .". That Article proved that the Statute of the Court was not inconsistent with the provisions of the amendment submitted by the delegation of Haiti.

Mr. SUNDARAM (India) pointed out that in the first amendment submitted by the United Kingdom delegation [A/C.6/236], it was laid down that the matter should, "at the request of any party to the dispute," be referred to the International Court of Justice. In the joint amendment of Belgium and the United Kingdom [A/C.6/258] it was provided that: "Any dispute . . . shall be submitted to the International Court of Justice at the request of any of the High Contracting Parties". The representative of India felt that that change of wording did not improve the text. It would be advisable, on the contrary, to replace that phrase by the words "at the request of any of the parties to such dispute", as suggested by the Indian amendment [A/C.6/260].

The Egyptian representative had said that if the Committee adopted the joint Belgian and United Kingdom amendment, the last part of the text of article X proposed by the *Ad Hoc* Committee should be added. The representative of India considered that since the reference to an international criminal court had been omitted from article VII, and since it would be a long time before such a court was established, it was useless at that stage to provide against such a contingency in article X.

Mr. Sundaram recalled, moreover, that the joint Belgian and United Kingdom amendment added the phrase "or fulfilment" and that the representative of Greece had said that there was no great difference between applying and fulfilling a convention. The representative of India felt, however, that the word "application" included the study of circumstances in which the convention should or should not apply, while the word "fulfilment" referred to the compliance or non-compliance of a party with the provisions of the convention. The word "fulfilment" therefore had a much wider meaning.

The representative of India considered that the inclusion of all disputes relating to the responsibility of a State for any of the acts enumerated in articles II and IV would certainly give rise to serious difficulties. It would make it possible for an unfriendly State to charge, on vague and

Le représentant d'Haïti ajoute que le crime de génocide peut être commis sans que sa perpétration mette en péril la paix du monde. C'est pourquoi il convient d'envisager la mise en application des principes de l'Organisation des Nations Unies. En effet, à la différence du Pacte de la Société des Nations, la Charte des Nations Unies envisage non seulement le respect, sur le plan international, des droits des Etats, mais aussi le respect des droits des individus. Il convient de garantir le respect de la vie humaine et c'est à la Cour internationale de Justice, en exécution d'une convention spéciale, d'assurer cette garantie. Enfin, ce sont, sans aucun doute, les victimes qui sont les plus qualifiées pour saisir la Cour internationale de Justice.

L'Article 34 du Statut de la Cour prévoit que "La Cour, dans les conditions prescrites par son règlement, pourra demander aux organisations internationales publiques des renseignements relatifs aux affaires portées devant elle . . .". Cet Article prouve que le Statut de la Cour n'est pas incompatible avec les dispositions de l'amendement présenté par la délégation d'Haïti.

M. SUNDARAM (Inde) fait observer que dans le premier amendement présenté par la délégation du Royaume-Uni [A/C.6/236], il était stipulé que l'affaire, "à la demande de toute partie au différend" serait soumise à la Cour internationale de Justice". Dans l'amendement commun de la Belgique et du Royaume-Uni [A/C.6/258], il est stipulé que "tout différend . . . sera soumis à la Cour internationale de Justice à la requête d'une Haute Partie contractante". Le représentant de l'Inde estime que cette modification de rédaction n'améliore pas le texte. Il convient au contraire de remplacer cette formule par les mots "à la requête d'une partie au différend" ainsi que le propose l'amendement de l'Inde [A/C.6/260].

Le représentant de l'Egypte a déclaré que si l'amendement commun de la Belgique et du Royaume-Uni était adopté par la Commission, celle-ci devrait y joindre la dernière partie du texte de l'article X proposé par le Comité spécial. Mais, étant donné que l'on a supprimé, à l'article VIII, la mention du tribunal pénal international et qu'un tel tribunal ne sera pas établi d'ici longtemps, le représentant de l'Inde juge inutile, pour le moment, que le texte de l'article X tienne compte de cette éventualité.

M. Sundaram rappelle, par ailleurs, que l'amendement commun de la Belgique et du Royaume-Uni ajoute le terme "ou l'exécution" et que le représentant de la Grèce a déclaré qu'il n'existait pas une grande différence entre l'application et l'exécution de la convention. Le représentant de l'Inde estime cependant que le terme "application" comprend l'examen des conditions dans lesquelles la convention doit ou non s'appliquer, tandis que le terme "exécution" répond à la question de savoir si une partie satisfait ou non aux dispositions de la convention. Le terme "exécution" a donc une portée beaucoup plus large.

Le représentant de l'Inde estime que l'inclusion de tous les différends se rapportant à la responsabilité d'un Etat en ce qui concerne l'un quelconque des actes énumérés aux articles II et IV donnerait certainement lieu à de sérieuses difficultés. Un Etat animé d'intentions hostiles pourrait, en

unsubstantial allegations, that another State was responsible for genocide within its territory.

The representative of India said that those were the reasons why his delegation could not accept the joint Belgian and United Kingdom amendment.

Mr. PESCATORE (Luxembourg) recalled that certain representatives had stated that the concept of responsibility in that field was still unclear and that it was not known who might claim rights to reparations following the perpetration of a crime of genocide. It seemed, however, that the principle that no action could be instituted save by a party concerned in a case should be applied in that connexion. Such responsibility would thus arise whenever genocide was committed by a State in the territory of another State. In that case, the State which had suffered damage would have a right to reparation. The joint Belgian and United Kingdom amendment gave the International Court of Justice the opportunity of deciding whether or not damages should be granted, and it would be for the plaintiff to prove the injury sustained.

Mr. MAKROS (United States of America) called attention to the fact that, when he had spoken previously on a point of order, he had had in mind the second Belgian amendment [A/C.6/252]; he had therefore asked that that amendment should be discussed first. As it was in fact the first Belgian amendment [A/C.6/217] which the Iranian delegation had reintroduced, it had been perfectly logical to begin by discussing the joint amendment, in accordance with the Chairman's ruling.

Mr. AGHA SHAHI (Pakistan) considered that the joint Belgian and United Kingdom amendment aimed at reviving the principle of an international court to sentence those responsible for the crime of genocide, a principle which the Committee had recently rejected (98th meeting).

The representative of Pakistan considered, moreover, that that amendment had not been sufficiently clearly drafted. The expression "responsibility of a State", in particular, was too abstract for such a matter as criminal law, which called for accuracy and clarity. According to that amendment, the State would have to be given a fictitious legal character, a convenient procedure in civil or commercial matters but not in criminal law nor, *a fortiori*, in the convention.

The representative of France had said that it was difficult to interpret the expression "responsibility of a State", because article X did not provide for the conviction of a State, but dealt with damage caused by the crime of genocide and reparation for such damage. The representative of Pakistan was doubtful as to the advisability of dealing with civil responsibility in a document which referred solely to a criminal matter. He would have preferred the words used in article V referring to the constitutionally responsible rulers (95th meeting) rather than the words "responsibility of a State". The former would make the text clearer and more accurate.

Mr. LAPOINTE (Canada) asked the United Kingdom representative what was meant by

effet, en s'appuyant sur des allégations vagues et sans fondement, accuser un autre Etat d'être responsable de génocide commis sur son propre territoire.

Pour toutes ces raisons, le représentant de l'Inde déclare que sa délégation ne peut accepter l'amendement commun de la Belgique et du Royaume-Uni.

M. PESCATORE (Luxembourg) rappelle que certains représentants ont déclaré que la notion de responsabilité, en ce domaine, était encore imprécise et qu'on ignorait qui pourrait faire valoir des droits à réparation à la suite d'un crime de génocide. Il semble, cependant, que la règle "pas d'intérêt, pas d'action" doive trouver ici son application. C'est ainsi que cette responsabilité existera chaque fois que le génocide aura été commis par un Etat sur le territoire d'un autre Etat. Dans ce cas, l'Etat qui aura subi des dommages aura un droit à réparation. L'amendement commun de la Belgique et du Royaume-Uni donne la possibilité à la Cour internationale de Justice de décider s'il y a lieu ou non d'accorder des dommages intérêts et ce sera au demandeur de prouver le dommage subi.

M. MAKROS (Etats-Unis d'Amérique) signale que, lorsqu'il avait précédemment pris la parole sur une motion d'ordre, il pensait au second amendement belge [A/C.6/252] et c'est pourquoi il avait demandé que cet amendement soit discuté en premier lieu. Comme c'est, en fait, le premier amendement belge [A/C.6/217] qu'avait repris la délégation de l'Iran, il était parfaitement logique de commencer la discussion par l'amendement commun, conformément à la décision du Président.

M. AGHA SHAHI (Pakistan) estime que l'amendement commun de la Belgique et du Royaume-Uni tend à reprendre le principe d'une juridiction internationale chargée de condamner les responsables du crime de génocide, principe que la Commission a, d'ores et déjà, rejeté (98<sup>ème</sup> séance).

Le représentant du Pakistan estime, par ailleurs, que cet amendement n'est pas rédigé de façon suffisamment précise. En particulier, l'expression "responsabilité d'un Etat" est trop abstraite pour une matière telle que le droit criminel, qui exige de la précision et de la clarté. D'après cet amendement, il faudrait donner à l'Etat le caractère d'une fiction juridique, procédé commode en matière civile ou commerciale, mais pas en droit pénal ni, à plus forte raison, dans cette convention.

Le représentant de la France a déclaré qu'il était difficile d'interpréter l'expression "responsabilité d'un Etat", car l'article X ne vise pas la condamnation d'un Etat, mais traite des dommages entraînés par le crime de génocide et de la réparation de ces dommages. Le représentant du Pakistan estime qu'on peut douter de l'opportunité de traiter de la responsabilité civile dans un document qui porte uniquement sur une matière criminelle. Il préférerait à l'expression "responsabilité d'un Etat" les termes employés dans l'article V visant les Gouvernements constitutionnellement responsables (95<sup>ème</sup> séance), ceci pour rendre plus claire et plus précise la rédaction de ce texte.

M. LAPOINTE (Canada) demande au représentant du Royaume-Uni ce qu'il entend par "res-

"responsibility of a State". Did it refer to civil or to criminal responsibility, or to both at the same time? He made that request because, when the Committee had discussed articles V and VII, the United Kingdom delegation had submitted an amendment [A/C.6/236, A/C.6/236/Corr.1] the purpose of which was to define the responsibility of States in respect to genocide. It then withdrew that amendment (100th meeting), on the ground that it would be more appropriate to submit it during the discussion of article X. If the United Kingdom delegation understood the responsibility of a State to mean criminal responsibility, it was reintroducing an idea that the Committee had rejected during the discussion of article V (93rd meeting). If not, it should be made clear that civil responsibility alone was intended.

Mr. ZOUREK (Czechoslovakia) said that the Committee was discussing guarantees for the application of the convention. Those guarantees should be appropriate to the object of the convention, which was to ensure the prevention and punishment of the crime of genocide.

Genocide was brought about by racial, national or religious hatred. That crime might be committed unexpectedly and on a large scale. Legal guarantees, however, seemed too slow to ensure the effective prevention of the perpetration of such a crime.

The representative of Czechoslovakia observed that there was every reason to think that the human group concerned would be massacred before the completion of proceedings instituted with the International Court of Justice. The Czechoslovak delegation asked that supervision of the implementation of the convention should be entrusted to the Security Council, which had appropriate means at its disposal for stopping, should occasion arise, the perpetration of the crime of genocide. In that connexion Mr. Zourek regretted that the Committee had not retained article VIII as proposed by France, the USSR, and Iran (102nd meeting). He considered that the clause contained in the joint Belgian and United Kingdom amendment would be inoperative. As the Polish representative had said, it might even prove dangerous, since it would make it impossible to resort in time to the other organs of the United Nations and, in particular, to the Security Council, which alone could intervene with the necessary speed in very serious cases.

The Czechoslovak delegation would therefore vote against the amendment submitted by Belgium and the United Kingdom.

Mr. MEDEIROS (Bolivia) recalled that, during the discussion on article VII, he had explained (97th meeting) the reasons for which he would vote for the United Kingdom amendment. The joint Belgian and United Kingdom amendment was all the more necessary since the Committee had refused to accept the principle of an international tribunal.

The problem of the responsibility of individuals should be studied by the International Law Commission. The problem of the international responsibility of States should be submitted to the International Court of Justice. It would thus be possible to pass indirect sentence on individual acts. In accordance with Article 36 of its Statute, the Court would be able to decide whether the crime of genocide had been committed in the territory

ponsabilité d'un Etat": s'agit-il de la responsabilité civile, ou de la responsabilité pénale ou des deux à la fois? Il formule cette demande car, lorsque la Commission a discuté des articles V et VII, la délégation du Royaume-Uni avait proposé un amendement [A/C.6/236, A/C.6/236/Corr.1] visant à définir la responsabilité des Etats en matière de génocide, puis elle avait retiré son amendement (100<sup>ème</sup> séance), estimant qu'il convenait de le présenter lors de la discussion de l'article X. Si la délégation du Royaume-Uni comprend par responsabilité d'un Etat la responsabilité pénale, elle introduirait à nouveau une idée que la Commission a rejetée lors de la discussion de l'article V (93<sup>ème</sup> séance). Sinon, il devrait être précisé que seule la responsabilité civile est envisagée.

M. ZOUREK (Tchécoslovaquie) déclare que la Commission discute actuellement des garanties concernant l'application de la convention. Ces garanties doivent être appropriées à l'objet même de cette convention, qui est d'assurer la prévention et la répression du crime de génocide.

Le génocide est provoqué par des haines raciales, nationales ou religieuses. Ce crime peut être commis avec soudaineté et sur une grande échelle. Or, la garantie judiciaire semble trop lente pour empêcher effectivement la perpétration d'un tel crime.

Le représentant de la Tchécoslovaquie fait remarquer qu'on a toute raison de penser que le groupe humain visé sera massacré avant que la procédure engagée devant la Cour internationale de Justice ait abouti. Aussi, la délégation de la Tchécoslovaquie demande que le contrôle de l'exécution de la convention soit confié au Conseil de sécurité qui dispose des moyens appropriés pour suspendre, le cas échéant, la perpétration du crime de génocide. M. Zourek regrette, à cet égard, que la Commission n'ait pas retenu l'article VIII proposé par la France, l'URSS et l'Iran (102<sup>ème</sup> séance). Il considère que la clause prévue dans l'amendement commun de la Belgique et du Royaume-Uni serait inopérante. Elle pourrait même, ainsi que l'a dit le représentant de la Pologne, présenter un certain danger en rendant impossible un recours en temps utile aux autres organes des Nations Unies et en particulier au Conseil de sécurité qui, seul, peut intervenir avec la rapidité nécessaire dans les cas très graves.

C'est pourquoi la délégation de la Tchécoslovaquie votera contre l'amendement présenté par la Belgique et le Royaume-Uni.

M. MEDEIROS (Bolovie) rappelle que, lors de la discussion sur l'article VIII, il avait exposé (97<sup>ème</sup> séance) les raisons pour lesquelles il voterait en faveur de l'amendement du Royaume-Uni. L'amendement commun de la Belgique et du Royaume-Uni est d'autant plus nécessaire que la Commission a refusé d'accepter le principe d'une juridiction internationale.

Le problème de la responsabilité des individus doit faire l'objet d'un examen par la Commission du droit international. Il convient de soumettre ce problème de la responsabilité internationale des Etats à la Cour internationale de Justice. Ainsi sera-t-il possible de prononcer une condamnation indirecte visant des actes individuels: conformément à l'Article 36 de son Statut, la Cour pourra décider si le crime de génocide

of a State. Once that fact had been established, the State concerned would have to punish the offenders. The international responsibility of States thus entailed practical results.

The Bolivian representative thought that the joint Belgian and United Kingdom amendment considerably improved article X. On the other hand, the amendment submitted by the delegation of Haiti seemed inconsistent with Article 34 of the Statute of the Court.

The Bolivian delegation would therefore vote against the Haitian amendment.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom), replying to the Canadian representative, said that the responsibility envisaged by the joint Belgian and United Kingdom amendment was the international responsibility of States following a violation of the convention. That was civil responsibility, not criminal responsibility.

The meeting rose at 5.55 p.m.

## HUNDRED AND FOURTH MEETING

*Held at the Palais de Chaillot, Paris, on Saturday, 13 November 1948, at 10.50 a.m.*

*Chairman: Mr. R. J. ALFARO (Panama).*

### 53. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633]

#### APPOINTMENT OF A DRAFTING COMMITTEE

The CHAIRMAN proposed the appointment of a drafting committee consisting of the following members: Belgium, China, Cuba, Egypt, France, Poland, Union of Soviet Socialist Republics, United Kingdom, United States of America.

*It was so agreed.*

#### ARTICLE X (continued)

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) stated that the joint United Kingdom and Belgian amendment [A/C.6/258] was not acceptable to the USSR delegation because its adoption would not prevent acts of genocide or violations of the convention. The purpose of the amendment seemed to be to prevent any country from submitting to the Security Council or to the General Assembly any complaint in regard to acts of genocide, thereby preventing the United Nations from taking quick action. The mass extermination of a human group could not be called a dispute between the parties to the convention and therefore could not be within the province of the International Court of Justice. Moreover, the Court was not the competent body to consider situations endangering the maintenance of international peace and security, since it did not have the means to prevent acts of genocide.

The question under discussion was not the criminal but the civil responsibility which provided for damages for acts of genocide. The obligation to provide for damages could exist only as a result of the admission of the offence by the State

a été commis sur le territoire d'un Etat; ce point fixé, l'Etat intéressé devra punir les coupables. La responsabilité internationale des Etats entraîne donc des conséquences pratiques.

Le représentant de la Bolivie estime que l'amendement commun de la Belgique et du Royaume-Uni constitue une amélioration sensible de l'article X. Par ailleurs, l'amendement proposé par la délégation d'Haïti semble incompatible avec l'Article 34 du Statut de la Cour.

C'est pourquoi la délégation bolivienne votera contre l'amendement d'Haïti.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni), répondant au représentant du Canada, déclare que la responsabilité envisagée dans l'amendement commun de la Belgique et du Royaume-Uni est la responsabilité internationale des Etats à la suite d'une violation de la convention. Il s'agit là d'une responsabilité civile et non pas d'une responsabilité pénale.

La séance est levée à 17 h. 55.

## CENT-QUATRIEME SEANCE

*Tenue au Palais de Chaillot, Paris, le samedi, 13 novembre 1948, à 10 h. 50.*

*Président: M. R. J. ALFARO (Panama).*

### 53. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633]

#### NOMINATION D'UN COMITÉ DE RÉDACTION

Le PRÉSIDENT propose la nomination d'un comité de rédaction comprenant les Etats membres suivants: Belgique, Chine, Cuba, Egypte, France, Pologne, Union des Républiques socialistes soviétiques, Royaume-Uni, États-Unis d'Amérique.

*Il en est ainsi décidé.*

#### ARTICLE X (suite)

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) déclare que la délégation de l'URSS ne peut accepter l'amendement commun du Royaume-Uni et de la Belgique [A/C.6/258] parce que son adoption n'empêchera pas les actes de génocide ou les violations de la convention. Le but de l'amendement semble être d'empêcher un Etat de soumettre une plainte pour actes de génocide au Conseil de sécurité ou à l'Assemblée générale, empêchant ainsi l'Organisation des Nations Unies de prendre rapidement les mesures nécessaires. L'extermination en masse de collectivités humaines ne peut pas être considérée comme un différend entre les parties à la convention et ne peut donc être du ressort de la Cour internationale de Justice. Celle-ci, d'autre part, n'est pas compétente pour examiner les situations mettant en danger le maintien de la paix et de la sécurité internationale, car elle ne dispose pas des moyens nécessaires pour empêcher les actes de génocide.

La question qui est en discussion n'est pas la responsabilité pénale, mais la responsabilité civile, qui prévoit des réparations pour les actes de génocide. L'obligation de prévoir ces réparations ne peut découler que de la reconnaissance de